

Цветкова Наталья Игоревна

ФОРМИРОВАНИЕ СТРАТЕГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Статья раскрывает содержание понятий "стратегическая компетенция", "стратегии" и "коммуникативные стратегии" в применении к обучению иностранному языку. Основное внимание в работе автор акцентирует на способах формирования стратегической компетенции на начальном этапе. Автор также анализирует различные классификации стратегий обучения и приходит к выводу о том, что успешное формирование стратегической компетенции улучшает уровень подготовки учащихся.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2012/3/31.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2012. № 3 (14). С. 98-101. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2012/3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

содержанием. Все это способствует развитию беглости, точности в использовании языка и одновременно обогащению словарного запаса [3].

Формат разработанных автором статьи по такому образцу заданий стимулирует обучающихся сравнивать культуры, связывать изученный материал с реалиями, имеющими место в российской и немецкой культурах. В ходе таких занятий происходит диалог культур, в результате которого у студентов формируются межкультурная, профессиональные и общеобразовательные компетенции и такие качества личности как самостоятельность, активность, ответственность, умение работать в команде.

Резюмируя вышеизложенное, следует отметить, что использование такой информационной технологии как веб-квест открывает новые возможности для формирования межкультурной компетенции студентов-лингвистов-переводчиков, так как помогает восполнить отсутствие иноязычной среды, создает ситуации реального аутентичного иноязычного общения. Кроме того, использование современных информационных технологий в учебном процессе позволяет повысить мотивацию обучающихся к изучению иностранного языка и культуры.

Список литературы

1. **Дашидоржиева Б. В.** Теоретико-методологические основы исследования формирования межкультурной компетенции студентов [Электронный ресурс]. URL: http://www.tmborags.ru/index.php?option=com_k2&view=item&id=202:teoretikometodologicheskie-the-basis-of-research-in-building-intercultural-competence-of-students&tmpl=component&print=1&lang=en (дата обращения: 20.02.2012).
2. **Ильинская Т. Н. и др.** Основная образовательная программа высшего профессионального образования. Специальность 035701 «Перевод и переводоведение». Томск, 2011.
3. **Кытманова Е. А.** Веб-квест как вид проектной деятельности и его использование в обучении иностранному языку [Электронный ресурс]. URL: http://www.evestnikmgou.ru/vipuski/2011_1/stati/pdf/kytmanova_ped.pdf (дата обращения: 20.02.2012).
4. **Ладисов А. И., Мосунова Н. И.** Формирование межъязыковой и межкультурной компетенции у студентов-переводчиков // Инновационные образовательные технологии. 2010. № 3 (23). С. 30-38.
5. **Dodge B.** Some Thoughts about WebQuests [Электронный ресурс]. URL: http://webquest.sdsu.edu/about_webquests.html (дата обращения: 20.02.2012).

MODERN INFORMATION TECHNOLOGIES USE WHILE FORMING STUDENTS-LINGUISTS-INTERPRETERS' INTERCULTURAL COMPETENCE

Ol'ga Vladimirovna Khalturina

*Department of Linguistics and Translation Theory
National Research Tomsk Polytechnic University
chalolga@yandex.ru*

The author reveals the importance of modern information technologies use while forming students-linguists-interpreters' intercultural competence, and considers web-quest as the effective means of intercultural competence formation, which offers students the wide range of topical information, allows compensating foreign environment absence and is used for the creation of the situation of real authentic foreign communication.

Key words and phrases: intercultural competence; students-linguists-interpreters; culture; web-quest projects; information technologies.

УДК 37

Статья раскрывает содержание понятий «стратегическая компетенция», «стратегии» и «коммуникативные стратегии» в применении к обучению иностранному языку. Основное внимание в работе автор акцентирует на способах формирования стратегической компетенции на начальном этапе. Автор также анализирует различные классификации стратегий обучения и приходит к выводу о том, что успешное формирование стратегической компетенции улучшает уровень подготовки учащихся.

Ключевые слова и фразы: процесс обучения; обучение иностранному языку; начальный этап обучения; стратегическая компетенция; коммуникативная компетенция; стратегии обучения; коммуникативные стратегии; языковая личность.

Наталья Игоревна Цветкова, к. пед. н.

Кафедра английского языка № 1

*Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД РФ
nacvetkova@yandex.ru*

ФОРМИРОВАНИЕ СТРАТЕГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ[©]

Одной из наиболее значимых характеристик современного этапа развития мирового сообщества является его стремление к дальнейшей интеграции, что неминуемо приводит к более тесному взаимодействию между

странами. Сегодня университеты, институты, колледжи уже не только массово предлагают образовательные услуги по подготовке специалистов различного профиля, но и разрабатывают собственные фирменные системы менеджмента качества в соответствии с международными стандартами. Далеко не последнее место здесь занимает процесс формирования стратегической компетенции учащихся, особенно на начальном этапе обучения иностранному языку.

Сохраняя приобретение обучающимися коммуникативной компетенции в качестве главной цели обучения, современная теория и практика обучения иностранным языкам уделяет большое внимание формированию тех компонентов коммуникативной компетенции, которые отражают социальные и культурные параметры общения. На начальном этапе такой подход к обучению студентов, для которых основные трудности в овладении иностранным языком в первую очередь связаны с отсутствием сформированных коммуникативных стратегий и, как следствие, с недостаточным уровнем сформированности коммуникативной компетенции, может способствовать «становлению личности, способной распознать концептуальную картину мира, принадлежащую иному, отличному от родного, социокультурному сообществу, понять эту картину и начать функционировать в рамках инокультурного контекста» [9].

Что касается начального этапа обучения иностранному языку, то здесь, несомненно, роль стратегий является приоритетной. Именно успешное развитие у студентов умения пользоваться стратегиями (или стратегической компетенции) в различных ситуациях общения повышает эффективность коммуникации и в целом улучшает уровень подготовки обучающихся. Не вызывает сомнения утверждение о том, что «...овладение иностранным языком в учебных условиях есть процесс развития и взаимодействия определенных стратегий усвоения языка в конкретных учебных условиях и стратегий общения» [3, с. 63].

Действительно, стратегическая компетенция предполагает способность понять чье-либо высказывание и самому породить речевые высказывания прежде всего в тех случаях, когда возникают определенные трудности в процессе устного общения. Необходимо отметить, что стратегическая компетенция является одной из составляющих коммуникативной компетенции, под которой в современной лингвистике понимается «владение лингвистической компетенцией, иными словами, определенной суммой сведений языкового характера, умение соотносить языковые средства с задачами и условиями общения, а также способность организовать речевое общение с учетом социальных норм поведения и коммуникативной целесообразности высказывания» [Там же, с. 66].

Как отмечает в своем исследовании Л. А. Карева, «развитие стратегической компетенции должно быть увязано с потребностями обучаемых в общении. Обучаемым необходимо знать, как выразить то, что они имеют в виду в непосредственной ситуации на занятии, когда они обмениваются знаниями, опытом, интересами, мнениями, чувствами, и когда они принимают свою роль в организации, проведении и оценке учебной деятельности» [7, с. 48].

За прошедшие десятилетия анализу языковой коммуникации были посвящены многие исследования отечественных и зарубежных ученых. В данной связи, рассматривая формирование стратегической компетенции на начальном этапе обучения иностранному языку, важно учесть, что методическая мысль шла главным образом по пути укрепления так называемой «психологической» составляющей языка и языковой коммуникации. Как отмечает И. И. Халеева, «основной акцент в теории обучения иностранному языку должен быть переориентирован в направлении модели обучения по принципу «человек-человек», поскольку концепт «человека» является ключевым в любой культуре» [9, с. 27].

Таким образом, следуя за ведущими исследователями данной проблемы и полностью разделяя мнение о том, что «нельзя изучать человека вне его языка» [6, с. 3], необходимо отметить, что в области лингвистического образования основным принципом обучения является личностно-ориентированная направленность, а именно направленность обучения на языковую личность обучаемого.

Кроме того, содержание обучения иностранному языку должно быть нацелено на приобщение учащихся не только к новому способу речевого общения, но и к культуре народа, говорящего на изучаемом языке, к национально-культурной специфике речевого поведения в стране изучаемого языка. Оно должно сформировать у учащихся представление о различных сферах современной жизни другого общества, его истории и культуры. Как утверждают Костомаров и Верещагин, развитие стратегической компетенции невозможно без приобретения знаний о стране изучаемого языка. Так же как и верно утверждение о том, что формирование стратегической компетенции обуславливает формирование социокультурной компетенции. В данной связи особую важность приобретает принцип «диалога культур» [1, с. 334-335], согласно которому обучение иностранному языку должно осуществляться через культуру народов, населяющих страну изучаемого языка (а точнее, через диалог своей национальной культуры и культуры другого народа).

Неоспоримым является тот факт, что любой диалог культур реально протекает в сознании носителя конкретной культуры, которому удалось постигнуть образы сознания носителей другой (чужой) культуры. В данной связи нельзя не согласиться с Л. А. Каревой в том, что существование диалога культур является важным условием протекания процесса познания мира, предполагающего отражение действительности во всех ее проявлениях, а накопление в сознании новой информации о жизни народа других стран приводит в конечном итоге к переходу личности на новую, более высокую ступень культурного развития, на которой определенные элементы иноязычной культуры могут использоваться в деятельности индивида [7, с. 45].

Результаты исследований последних лет в области лингвистики, психологии речи, лингводидактики и других наук углубили и расширили наши знания об объекте обучения, заставили преподавателей иностранных

языков переосмыслить концепцию подготовки специалистов любого профиля. Как справедливо отмечает И. И. Халеева, «система языковых средств выражения инокультурного социума... должна закладываться в интеллектуальный потенциал русскоязычной языковой личности как «вторичный» вербально-семантический пласт» [10, с. 60]. Таким образом, при определении целей и задач обучения большинство специалистов признают, что одной из важных задач является обеспечение перехода русскоговорящих обучаемых в инофонный тип менталитета, формирование вторичной языковой личности, способной успешно осуществлять социальное взаимодействие с носителями иной культуры.

Итак, для успешности и эффективности межкультурного общения необходима «ориентация говорящим на иностранном языке носителем языка своего речевого поведения на иностранного адресата, то есть успешное использование фоновых знаний о культурно обусловленных коммуникативных особенностях иностранного адресата, а также комплекс умений учитывать имеющиеся межкультурные коммуникативные расхождения в процессе общения с носителями данного иностранного языка» [2, с. 40].

Социокультурный компонент содержания обучения, безусловно, призван приобщить учащихся к фоновым знаниям их сверстников за рубежом. Источниками для его отбора могут служить литература, искусство и знание страны изучаемого языка, а также опыт общения зарубежных студентов с окружающим миром. Предназначение социокультурного компонента содержания обучения - «расширить общий, социальный, культурный кругозор учащихся, стимулировать их познавательные и интеллектуальные процессы, научить терпимо относиться к особенностям поведения (речевого и неречевого) представителей своего социума и другой культуры, объективно оценивать культурные феномены (элементы, понятия и др.), представленные в разных лингвокультурных контекстах жизнедеятельности» [3, с. 89]. Важно также отметить, что развитие именно социокультурного компонента в значительной степени способствует повышению качества обучения межкультурной коммуникации.

При восприятии чужой культуры выявляются национально-специфические различия между культурой обучаемого и культурой другого социума. Именно стратегии, применяемые учащимися в процессе обучения иностранному языку, могут помочь преодолеть сложности в понимании этих различий.

Являясь важным компонентом обучения иностранному языку и влияя на качество учебного процесса, стратегии учащегося по усвоению языка [Там же, с. 90] представляют собой применяемые обучаемыми «когнитивные операции, нацеленные на узнавание элементов и закономерностей изучаемого языка, на проверку правильности и уместности знаний обучаемого, а также на дальнейшую возможность использовать эти знания» [8, с. 34]. В процессе обучения иностранному языку важную роль играет как профессиональное мастерство преподавателя, так и умение студента понять и принять задачи и содержание учебного предмета. Как отмечает Н. Д. Гальскова, «Учащийся должен уметь эффективно и результативно строить свою деятельность по овладению иноязычными речевыми навыками и умениями, методически целесообразно, а следовательно, ориентируясь на цель обучения, строить свое общение с преподавателем, товарищами и т.д., поэтому в качестве важного компонента обучения иностранному языку выделяются учебные умения, составляющие стратегии учащегося по усвоению языка» [3, с. 90].

В конце 80-х годов в методике закрепляется понятие «стратегии» применительно к усвоению иностранного языка. А. Д. Козн определяет данные стратегии как «мыслительные процессы, выбираемые обучаемыми как осознанно при выполнении тех или иных учебных задач, так и неосознанно, когда совершается деятельность с целью обеспечения процесса изучения иностранного языка» [12]. В работе Т. А. ван Дейка стратегии рассматривались как «средства когнитивных планов» [5]. Применение стратегии считалось возможным только в том случае, когда последовательность действий становится сложной, а промежуточные этапы взаимодействия невозможно было запланировать заранее.

Существует несколько классификаций стратегий обучения иностранному языку. Так, Кэрол Дж. Оруиг выделяет четыре группы стратегий по усвоению иностранного языка [11]: стратегии понимания, в числе которых перечисляются стратегии дедукции, трансформации, анализа и т.п.; стратегии памяти; стратегии продуцирования; коммуникативные стратегии (уклонение от темы, перифраз, переключение кодов и т.д.).

С другой стороны, Н. Д. Гальскова к стратегиям учащегося по усвоению языка относит следующие умения [3, с. 90]: 1) умения, связанные с интеллектуальными процессами (наблюдать за тем или иным языковым явлением в ИЯ, сравнивать и сопоставлять языковое явление в иностранном языке и в родном; осуществлять поиск и выделять необходимую/значимую/ключевую информацию в соответствии с определенной учебной задачей; сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать информацию в соответствии с определенной учебной задачей; предвосхищать информацию, обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное/прочитанное; фиксировать основное содержание сообщений; формулировать (устно и письменно) основную идею сообщения; составлять план, формулировать тезисы; готовить и презентовать развернутые сообщения типа доклада); 2) умения, связанные с организацией учебной деятельности и ее корреляцией (работать в разных режимах (индивидуально, в паре, в группе), взаимодействуя друг с другом; пользоваться реферативными и справочными материалами; контролировать свои действия и действия своих товарищей, объективно оценивать эти действия; обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, товарищам); 3) компенсационные (адаптивные) умения, которые позволяют пользоваться лингвистической и контекстуальной догадкой, словарями различного характера, различного рода подсказками/опорами в тексте (ключевые слова, структура текста, предваряющая информация и др.); использовать при говорении и письме перифраз, синонимичные средства, словоописания общих понятий, разъяснения, примеры, толкования, «словотворчество»; повторить или перефразировать реплику собеседника в подтверждение понимания его высказывания/вопроса; обратиться за

помощью к собеседнику (уточнить вопрос, переспросить и др.); использовать мимику/жесты (вообще и в тех случаях, когда языковых средств учащегося не хватает для выражения тех или иных коммуникативных намерений); переключать разговор на другую тему.

Таким образом, в результате анализа представленных выше определений и классификаций стратегий мы приходим к выводу о том, что стратегии по своей сути понимаются как умения учащихся находить выход из создавшихся проблемных ситуаций и эффективно справляться с поставленными задачами. Для обеспечения большей эффективности межкультурной коммуникации необходимо уже на начальном этапе обучения иностранному языку формировать у учащихся стратегическую компетенцию, используя для этого различные коммуникативные стратегии.

Список литературы

1. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1979.
2. Бондаренко О. В. Межкультурные аспекты коммуникативной компетенции на иностранном языке // Методы и организация обучения на иностранном языке в языковом вузе. М.: МГЛУ, 1991. Вып. 370.
3. Гальскова Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам. М.: Аркти-Глосса, 2000.
4. Гез Н. И. Текст лекций по курсу «Методика обучения иностранным языкам в высшей школе». М.: Наука, 1979.
5. Дейк Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация / пер. с англ. М.: Наука, 1989.
6. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: Прогресс, 1987.
7. Карева Л. А. Использование стратегической компетенции в процессе обучения устному общению в аспекте диалога культур: дисс. ... к. пед. н. М.: МГЛУ, 2000.
8. Кузнецова Г. А. Формирование стратегической компетенции в процессе обучения чтению: дисс. ... к. пед. н. М.: МГЛУ, 2004.
9. Халева И. И. Гендерный фактор в языке и коммуникации // Сборник научных трудов МГЛУ. М.: МГЛУ, 1999. Вып. 446.
10. Халева И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи. М.: Высшая школа, 1989.
11. Carol J. Orwig [Электронный ресурс]. URL: <http://www.sil.org> (дата обращения: 10.09.2007).
12. Cohen A. D. Studying Learner Strategies: How We Get the Information // Learner Strategies in Language Learning. N. Y.: Prentice Hall, 1987.

STRATEGIC COMPETENCE FORMATION AT THE INITIAL STAGE OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING

Natal'ya Igorevna Tsvetkova, Ph. D. in Pedagogy

Department of the English Language № 1

Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation
nacvetkova@yandex.ru

The author reveals the content of the notions "strategic competence", "strategies" and "communicative strategies" as applied to a foreign language teaching, pays special attention to strategic competence formation methods at the initial stage, analyzes different classifications of teaching strategies, and comes to the conclusion that the successful formation of strategic competence improves students' attainment level.

Key words and phrases: teaching process; teaching foreign language; initial stage of teaching; strategic competence; communicative competence; teaching strategies; communicative strategies; language personality.

УДК 81'255.2

В настоящей статье рассматриваются вопросы перевода реалий в прагматическом аспекте. Автор предпринимает попытку проанализировать способы перевода, а также приемы прагматической адаптации наименований денежных единиц на материале переводов произведений русской классической литературы на английский язык. Особое внимание уделяется степени прагматической адекватности применения различных способов перевода реалий.

Ключевые слова и фразы: историческая реалья; реалии-деньги; сохранение национально-исторического колорита при переводе; прагматическая адаптация; адекватность.

Наталья Павловна Чепель, к. филол. н.

Кафедра иностранных языков

Факультет истории и международных отношений

Рязанский государственный университет им. С. А. Есенина

chenat_74@mail.ru

ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДЕКВАТНОСТЬ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ ЗНАЧЕНИЙ РЕАЛИЙ[©]

На протяжении долгого времени реалии являются предметом подробного рассмотрения в рамках переводческих исследований. Проблемы определения понятия «реалия» и общей классификации способов их перевода поднимались в работах отечественных и зарубежных переводоведов, таких как С. Влахов и